

Luvita Hieroglífico

Aula 05

Leitura: KARATEPE



Ministrante: Caio Geraldes <caio.geraldes@usp.br>

Coordenador: José Marcos de Macedo



Karatepe-Aslantaş

- Localizada na Cilícia
- Pertencia ao reino de Kizzuwatna
- Reino lúvio-hurrita
- Puduhepa, filha do sacerdote de Kizzuwatna se casa com Hattusili II e leva o culto regional para Hattusa



Karatepe-Aslantaş

- Fortaleza construída no topo de uma colina e na beira de um rio
- Descoberta por Ekrem Kuşçu em 1927
- Visitada por Helmuth Theodor Bossert e Halet Çambelem 1946
- Escavações iniciadas em 1947 por Bossert e Bahadır Alkım



O bilíngue

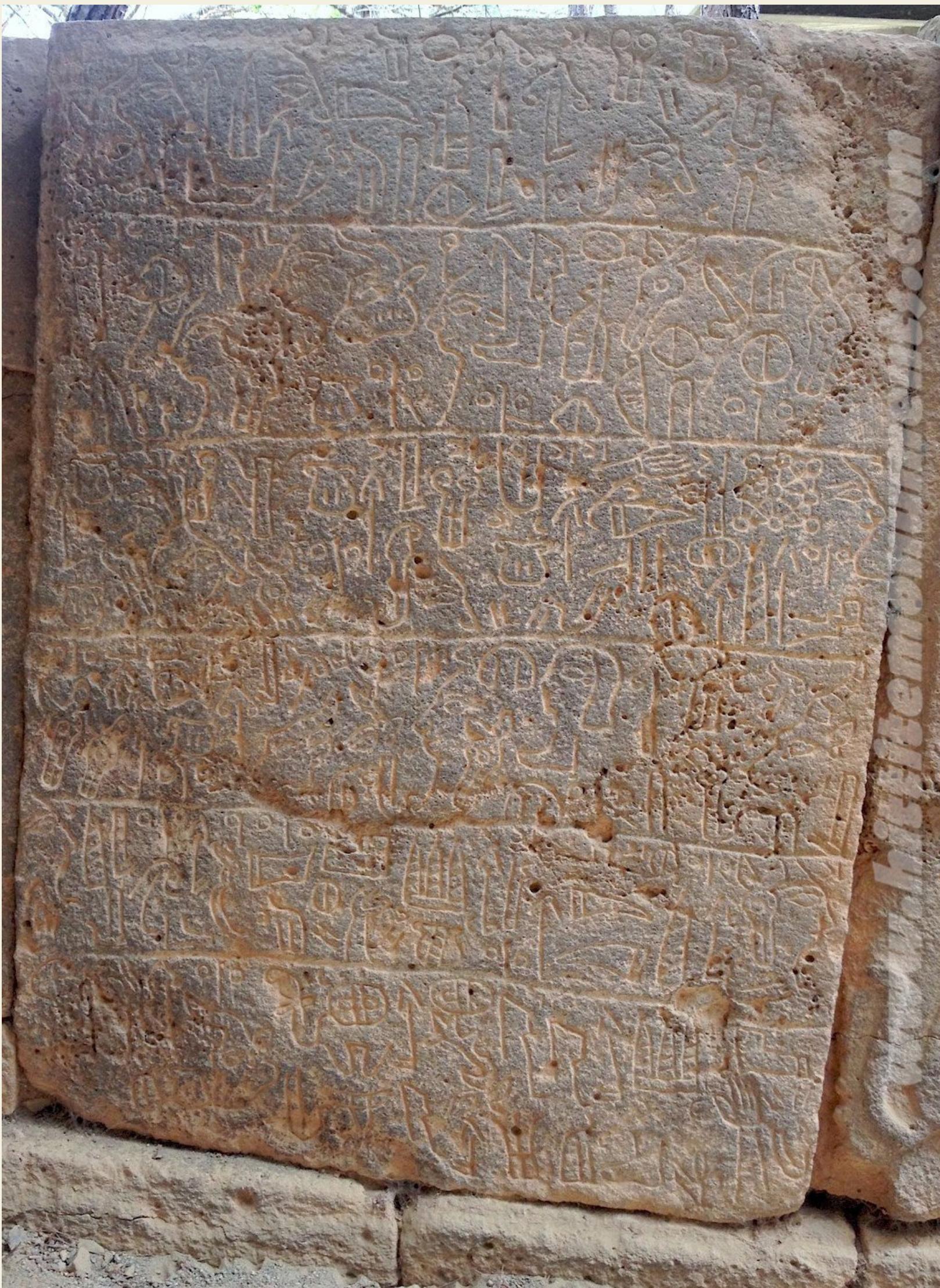
- Duas cópias feitas nos portões inferior (*u*) e superior (*o*) da muralha
- No portão inferior, as cópias hieroglífica (*Hu.*) e fenícia (*Phu.*) estão bem preservadas
- As cópias do portão superior estão muito danificadas
- As cópias hieroglíficas *Hu.* e *Ho.* foram encontradas desordenadas e foram reordenada utilizando o texto fenício
- Publicações provisórias de 1948-74
- Publicação final em 1999



O bilíngue



O bilíngue



O bilíngue



O bilíngue - Fenício



O bilíngue - Fenício



KARATEPE

§ I	EGO-mi ^I (LITUUS)á-za-ti-i-wa/i-da-sá (DEUS)SOL-mi-sá (CAPUT)-ti-i-sá (DEUS)TONITRUS-hu-ta-sa SERVUS-la/i-sá	[I] Eu sou Azatiwada, homem abençoado(?) pelo sol, servo de Tarthunta,
§ II	á-wa/i+ra/i-ku-sa-wa/i REL-i-na MAGNUS+ra/i-nu-wa-ta á-TANA-wa/i-ní-i-sá(URBS) REX-ti-sá	[II] que Awariku, rei de Adanawa, elevou,
§ III	wa/i-mu-u (DEUS).TONITRUS-hu-za-sa á-TANA-wa/i- -ia(URBS) MATER-na-tí-na tá-ti-ha i-zi-i-da	[III] e Tarhunta me fez da (cidade de) Adanawa mãe e pai.
§ IV	ARHA-ha-wa/i la+ra/i+a-nú-ha á-TANA-wa/i-na(URBS)	[IV] Eu fiz (a cidade de) Adanawa prosperar.
§ I	<i>amu=mi Azatiwadas tiwadamis CAPUT-tis Tarhunt(a)s hudarlis,</i>	
§ II	<i>Awarikus=wa kwin uranuwata Adanawanis hantawatis,</i>	
§ III	<i>*a=wa=mu Tarhunz Adanawaya anatin tadin=ha izida.</i>	
§ IV	<i>arha=ha=wa laranuha Adanawan.</i>	

KARATEPE

§ V	(“MANUS”)la-tara/i-ha-ha-wá/í á-TANA-wá/í-za(URBS) “TERRA+X”(-)wá/í+ra/i-za zi-na (“OCCIDENS”)i-pa-mi VERSUS-ia-na zi-pa-wá/í (ORIENS)ki-sà-ta-mi-i VERSUS-na	[V] E eu estendi a planície de Adanawa de um lado em direção ao ocidente, do outro em direção o oriente
§ VI	á-mi-ia-za-há-wa/i (“DIES<”>)ha-lí-za á-TANA-wá/í-ia(URBS) OMNIS+MI-ma (“BONUS”)sa-na-wa/i-ia (“CORNU+RA/I”)su+ra/i-sa (LINGERE)ha-sa-sa-ha á-sá-ta	[VI] e, nos meus dias, havia em Adanawa todos os bens, abundância e saciedade (ou luxo).
§ VII	(“MANUS”)su-wá/í-ha-ha-wá/í pa-há+ra/i-wa/i-ní-zi(URBS) (<“>*255”)ka-ru-na-zi	[VII] Eu enchi os celeiros de Pahara.
§ V	<i>lataraha=ha=wa Adanawan=za walirin=za zin ipami tawiyana zin=pa=wa kistami tawiyana.</i>	
§ VI	<i>amiyanza=ha=wa halinza Adanawaya tanima sanawiya ("CORNU+RA/I")-suras hasas=ha asta.</i>	
§ VII	<i>suwaha=ha=wa Paharawaninzi karunanzi.</i>	

KARATEPE

§ VIII	EQUUS.ANIMA-zú-ha-wa/i-ta (EQUUS.ANIMA)á-zú-wa/i SUPER+ra/i-ta i-zi-i-ha	[VIII] e fiz cavalo e mais cavalo,
§ IX	EXERCITUS-lu/a/i-za-pa-wa/i-ta EXERCITUS-lu/a/i-ní SUPER+ra/i-ta i-zi-i-há	[IX] e fiz exército e mais exército,
§ X	(<“>SCUTUM”)hara/i-li-pa-wa/i-ta (“SCUTUM”)hara/i-li SUPER+ra/i-ta i-zi-i-há [^{Ho.} OMNIS-MI-ma-za (DEUS)TONITRUS-hu-ta-tí DEUS-na-ri+i-ha]	[X] e fiz escudo e mais escudo, tudo por (graça de?) Tarhunta e pelos deuses (ou pela graça dos deuses).
§ VIII	<i>azun=ha=wa=ta azuwi saranta iziha,</i>	
§ IX	<i>kulanin=za=pa=wa kulani saranta iziha,</i>	
§ X	<i>haralin=pa=wa=ta harali saranta iziha, [Ho. taniman=za Tarhuntadi masanari=ha].</i>	

KARATEPE

§ XI	REL-pa-wá/í (*255)mara/i+ra/i-ia-ní-zi ARHA ma-ki-sa!-há	[11] De fato fiz acumular em muito as colheitas dos campos-mariyana-, [12] enquanto os males que haviam na terra [13] eu os afastei completamente da terra.
§ XII	("MALUS ₂ ")ha-ní-ia-ta-<ia>-pa-wa/i-ta-a REL-ia (TERRA)ta-sà-REL+ra/i a-ta á-sá-ta	
§ XIII	wá/í-ta (TERRA)ta-sà-REL+ra/i<-ri+i> ARHA [*501] [...] -há	
§ XIV	á-ma -za ₄ -há-wá/í-ta DOMINUS-ní-za DOMUS-na-za (BONUS)sa-na-wá/í u-sa-nú-há	
§ XI	<i>kwipa=wa mariyaninzi arha makisaha,</i>	[14] e a casa do meu sen-
§ XII	<i>haniyataya=pa=wa=ta kwiya taskwiri anta asanta,</i>	hor eu abençoei bem,
§ XIII	<i>a=wa=ta taskwirari arha parhaha.</i>	
§ XIV	<i>aman=za=ha=wa nanin=za parnan=za sanawi usanuha.</i>	

KARATEPE

§ XI	REL-pa-wá/í (*255)mara/i+ra/i-ia-ní-zi ARHA ma-ki-sa!-há	[11] De fato fiz acumular em muito as colheitas
§ XII	("MALUS ₂ ")ha-ní-ia-ta-<ia>-pa-wa/i-ta-a REL-ia (TERRA)ta-sà-REL+ra/i a-ta á-sá-ta	[12] enquanto os males que haviam na terra
§ XIII	wá/í-ta (TERRA)ta-sà-REL+ra/i<-ri+i> ARHA [*501] [...] -há	[13] eu os afastei completamente da terra.
§ XIV	á-ma -za ₄ -há-wá/í-ta DOMINUS-ní-za DOMUS-na-za (BONUS)sa-na-wá/í u-sa-nú-há	[14] e a casa do meu senhor eu abençoei bem,
§ XV	á-mi-há-wa/i DOMINUS-ní-i (NEPOS)ha-su-a OMNIS-MI-ma (BONUS)sa-na-wa/i-ia CUM-na i-zi-i-há	[15] e fiz todos bens para a descendência(?) do
§ XVI	á-pa-sá-há-wá/í-ta tá-ti-i ("THRONUS")i-sà-tara/i-ti ("SOLIUM")[i]-s[à-nu-wa/i-ha]	meu senhor,
§ XI	<i>kwipa=wa mariyaninzi arha makisaha,</i>	[16] e fi(-la) sentar no
§ XII	<i>haniyataya=pa=wa=ta kwiya taskwiri anta asanta,</i>	trono de seu pai.
§ XIII	<i>a=wa=ta taskwirari arha parhaha.</i>	
§ XIV	<i>aman=za=ha=wa nanin=za parnan=za sanawi usanuha,</i>	
§ XV	<i>ami=ha=wa nani NEPOS-hasu(w)a tanima sanawaya</i>	
	<i>CUM-na iziha</i>	
§ XVI	<i>apas=ha=wa=ta tadi isatarati isanuwaha.</i>	

KARATEPE

§ XVIII

[|OMNIS-MI-sa-ha-wa/i-mu-ti-i REX-ti-sa |tá-ti-na]
|[i-zi]-i-[da] |á-[mi]-ia-ti |IUSTITIA-na-ti |á-mi-ia+ra/i-ha
|("COR")á-ta-na-sa-ma-ti |á-mi-ia+ra/i-há ||
|("BONUS")sa-na-wa/i-sa-tara/i-ti

§ XVIII

*tanimis=ha=wa=mu=ti hantawatis tadin izida amiyadi
tarawanadi amiyari=ha atnasamadi
amiyari=ha sanawastradi.*

[18] Todo rei me fez para
si seu pai pela minha
justiça e pela minha
sabedoria e pela minha
bondade.

KARATEPE

- § XIX (“CASTRUM”) *ha+ra/i-ní-sà-pa-wá/í (PUGNUS)lu/a/i-mi-da-ia*
[AEDIFICARE]-MI-ha [...] [^{Ho.}] | (“FINES”) *i+ra/i-há-za*]
- § XX (*MALUS*) *á-tu-wa/i-ri+i-zi-wa/i-ta | CAPUT-tí-zi*
| REL-ta-na | a-ta [á-sa-ta] (Γ“*217?]) *u-sa-lí-[zi]*]
- § XXI *NEG₂-wá/í REL-zi | SUB-na-na PUGNUS.PUGNUS-la/i-ta*
| *mú-ka-sa-sa-na | DOMUS-ní-i*
- § XXII *á-mu-pa-wá/í-ma-da | (LITUUS)á-za-ti-wa/i+ra/i-sá*
| (“PES”) *pa-da-za | SUB-na-na | PONERE-há*
- § XIX *harnisan=pa=wa PUGNUS-lumidaya tamaha [...] irhanza.*
§ XX *atuwarinzi=wa=ta CAPUT-tinzi kwitan anta asanta, usalinzi,*
§ XXI *na=wa kwinzi anan hudarlainta Muksasan parni,*
§ XXII *amu=pa=wa=mw=ada, Azatiwaras, padanza anan tuwaha.*

[19] E forte fortaleza eu
construí [...] nas frontei-
ras.

[20] Onde quer que
houvesse más pessoas,
ladrões

[21] que não haviam ser-
vido sob a casa de
Muksa,

[22] eu mesmo, Azatiwa-
da, os coloquei sob meus
pés.

KARATEPE

§ XXIII |REL-pa-wá/i-ta LOCUS-la/i-ta-za-'|á-pa-ta-za
|("CASTRUM")ha+ra/i-ní-sà|a-ta|AEDIFICARE+MI-ha

§ XXIV |á-TANA-wa/i-sa-wa/i(URBS)|||REL-ti
(BONUS)wa/i+ra/i-ia-ma-la|SOLIUM-MI-i

§ XXIII *kwipa=wa=ta arlantanza apatanza harnisa anta tamaha,*

§ XXIV *Adawanas=wa kwati warayamala asai.*

[23] De fato eu construí
naqueles territórios a
fortaleza,

[24] para que Adana fi-
casse em paz.

KARATEPE

- § XXV |*274-ta-li-há-wa/i “CASTRUM”-sà
 (PUGNUS)lu/a/i-mi-da-ia-a || (“OCCIDENS”)i-pa-mi
 “VERSUS”-na
- § XXVI |NEG₂-wa/i REL-ia (L.274)ha-ta-la-i-ta |FRONS-li-zi REX-ti-zi
- § XXVII |á-mu || REL-zi |PRAE-na |á-sá-ta
- § XXV *hataliha=ha=wa harnisa PUGNUS-lumidaya ipami tawiyān,*
§ XXVI *na=wa kwiya hatalainta hantilinzi hantawatinzi,*
§ XXVII *amu=wa kwinzi paran asanta.*

[25] Eu esmaguei fortes
fortalezas em direção ao
oeste,
[26] as quais não haviam
esmagado os reis anteri-
ores,
[27] que vieram antes de
mim.